

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
GHI TÊN ĐƠN VỊ CHỦ QUẢN MÔN HỌC

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch chuyên đề văn hoá		
Mã học phần:	71CHIN40252	Số tín chỉ:	2
Mã nhóm lớp học phần:	232_71CHIN40252_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	60	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Có Được sử dụng sách từ điện giấy	<input type="checkbox"/> Không	

Gợi ý:

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng thành thạo các lý thuyết ngôn ngữ như ngữ pháp, ngữ nghĩa và ngữ dụng để đối chiếu giữa tiếng Trung và tiếng Việt liên quan tới lĩnh vực văn hóa.	译成中文	20%	Câu 1	3	PI2.2
CLO2	Vận dụng chính xác ngôn ngữ tổng quát vào hoạt động biên dịch giữa tiếng Trung và tiếng Việt.	译成中文	20%	Câu 2	3	PI2.1
CLO3	Vận dụng kỹ năng tổng hợp và phân tích thông tin trong hoạt động biên dịch giữa tiếng Trung và tiếng Việt.	译成越南语	20%	Câu 3	4	PI6.4
CLO4	Vận dụng kỹ năng biên dịch trong hoạt động biên dịch tài liệu giữa tiếng Trung và tiếng Việt liên quan tới lĩnh vực văn hóa.	译成中文、越南语	30%	Câu 1,2,3	10	PI8.2
CLO5	Khẳng định tinh thần trách nhiệm, sự trung thực trong quá trình học tập.	不作弊	10%			PI9.1

III. Nội dung câu hỏi thi

A. 译成中文 Dịch sang tiếng Trung (6 điểm)

Câu 1: (3 điểm)

Cần tuân thủ đúng giờ. Nếu đã hẹn trước, thì cần phải đúng giờ, bởi vì đối phương đã sắp xếp trước lịch hẹn. Nếu như thực sự vì tình huống ngoài ý không thể tới buổi hẹn hoặc cần thay đổi buổi hẹn, cũng cần phải thông báo trước với đối phương, bày tỏ lời xin lỗi, bởi vì lỡ hẹn hoặc tới trễ là hành động mất lịch sự. Thời gian thăm hỏi cần phải lựa chọn phù hợp. Thời gian thăm hỏi cần lấy không nên gây trở ngại đối phương làm nguyên tắc, nhất định phải chú ý phải tránh thời gian ăn, sau bữa trưa hoặc trước lúc ngủ đều là thời gian không phù hợp. Nói chung, buổi chiều từ 4-5 giờ hoặc tối 7-8 giờ là thời gian thích hợp để hẹn gặp.

Câu 2: (3 điểm)

Kỹ thuật pha trà truyền thống của Trung Quốc và các phong tục liên quan là liên quan quản lý vườn trà, hái lá trà, pha trà thủ công, và thực tiễn, kỹ thuật, kiến thức tận hưởng thưởng thức trà. Từ xa xưa đến nay, người Trung Quốc đã bắt đầu trồng trà, hái trà, pha trà và uống trà. Dự án di sản văn hóa phi vật thể quốc gia "Nghệ thuật Gongfu trà Triều Châu" ở tỉnh Quảng Đông là một thành phần quan trọng trong đơn đăng ký "Kỹ thuật pha trà truyền thống Trung Quốc và các phong tục liên quan" lần này.

B. 译成越南语 Dịch sang tiếng Việt (4 điểm)

在中国古代，孔子是个极爱音乐的人，也是很懂得音乐的人。据古书记载，孔子有一次在城门外看到一个婴儿，他看见这婴儿的眼睛里天真圣洁，有神一般的境界，非常感动，赶紧走近这个婴儿，并且说，最美妙的音乐升起来了。这个故事说明，在孔子看来，最美

妙的音乐所启示的内容，就像这婴儿的心灵的美，音乐有一种净化人心、提升精神境界的作用。

从很早开始，中国人就有一种重视音乐艺术的传统，这里从两个侧面来看中国音乐的基本特征。

中国有以乐治国的传统，这组豪华编钟所呈现的就是这一传统的缩影。中国早期文化是一种礼乐文化。礼和乐相互配合，用以治理国家，保持社会的和谐安定，这是中国文化的一大特点。

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
A. 译成中文 Dịch sang tiếng Trung		6.0	
Câu 1	严格遵守时。如果事先约好，必须严格遵守时，因为对方已对这段时间做出了安排。如确因意外情况而不能赴约或需要改期，也要事先通知对方，并表示歉意，因为失约或迟到均属不礼貌行为。拜访时间要选择恰当。拜访的时间应以不妨碍对方为原则，一定要注意错过吃饭时间，午饭后或临睡前的时间都是不妥当的。一般说来，下午四五点或晚上七八点是最恰当的拜访时间。	3.0	
Câu 2	“中国传统制茶技艺及其相关习俗”是有关茶园管理、茶叶采摘、茶的手工制作，以及茶的饮用和分享的知识、技艺和实践。自古以来，中国人就开始种茶、采茶、制茶和饮茶。广东省的国家级非物质文化遗产项目“潮州工夫茶艺”是本次申报的“中国传统制茶技艺及其相关习俗”的重要组成部分。	3.0	
B. 译成越南语 Dịch sang tiếng Việt (4 điểm)		4.0	
	Ở Trung Quốc cổ đại, Không Tử là người rất yêu âm nhạc và cũng có	4.0	

	<p>hiểu biết sâu sắc về âm nhạc. Theo sách cổ, Khổng Tử từng nhìn thấy một em bé ở ngoài cổng thành. Ông vô cùng xúc động khi thấy đôi mắt của bé vừa ngây thơ vừa thánh thiện, cảnh giới giống như thần . Ông nhanh chóng đến gần đưa bé và nói: "Âm nhạc đẹp nhất đã trời dặt". Câu chuyện này minh họa rằng trong mắt Khổng Tử, âm nhạc đẹp nhất bộc lộ vẻ đẹp tâm hồn trẻ thơ, âm nhạc có tác dụng thanh lọc tâm hồn con người và nâng cao cõi tâm linh.</p> <p>Ngay từ rất sớm, người Trung Quốc đã có truyền thống coi trọng nghệ thuật âm nhạc, ở đây từ hai góc độ có thể thấy những đặc trưng cơ bản của âm nhạc Trung Quốc.</p> <p>Trung Quốc có truyền thống cai trị đất nước bằng âm nhạc và bộ chuông sang trọng này là một mô hình thu nhỏ của truyền thống này. Văn hóa Trung Hoa sơ khai là một hình thức văn hóa nghi lễ và âm nhạc. Lý và Lê bổ sung cho nhau để cai trị đất nước và duy trì sự hòa hợp và ổn định xã hội, đó là đặc điểm chính của văn hóa Trung Quốc.</p>		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 11 tháng 3 năm 2024

Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề




TS. Mai Thu Hoài

TS. Mai Thu Hoài